ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР
НА ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ
„Кьолер – Иванов Сгради" ООД
ЕИК 203669122

Днес, 26.08.2026, СЪДРУЖНИЦИТЕ:

- **Томас Кьолер**,

- **Иван Желев Иванов**,

сключиха настоящия договор за образуване на дружество с ограничена отговорност с фирма „Кьолер - Иванов Сгради" ООД.

I. ОБЩИ УСЛОВИЯ

1. Този договор урежда образуването, устройството и дейността на **„Кьолер - Иванов Сгради" ООД**, като самостоятелно българско юридическо лице, чийто капитал е разпределен в дялове.

2. Дружеството може да разкрива клонове в страната и в чужбина, както и да участва с пари или друго имущество в местни или чужди дружества.

II. ФИРМА. СЕДАЛИЩЕ. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ. СРОК

3. Търговската фирма на дружеството е **„Кьолер – Иванов Сгради" ООД**. На латински дружественото наименование ще се изписва: "**Koehler - Ivanov Sgradi" OOD**.

4. Седалището и адресът на управление на дружеството е град Пловдив 4000, ул.Княз Богориди 12.

GESELLSCHAFTSVERTRAG
DER GESELLSCHAFT MIT BESCHRÄNKTER HAFTUNG
„Koehler – Ivanov Sgradi" OOD
EIK 203669122

Heute, den 26.08.2026, die GESELLSCHAFTER

- **Thomas Köhler**,

- **Ivan Zhelev Ivanov**,

haben den vorliegenden Vertrag zur Gründung der Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit Firma „Köhler – Ivanov Sgradi" OOD abgeschlossen

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Dieser Vertrag regelt die Gründung, die Ordnung und die Tätigkeit der **„Koehler - Ivanov Sgradi" OOD** als eine selbständige bulgarische juristische Person, deren Kapital in Anteile verteilt ist.

2. Die Gesellschaft kann Zweigniederlassungen in Bulgarien und im Ausland errichten, sowie sich mit Geld oder anderem Vermögen an einheimischen oder ausländischen Gesellschaften beteiligen.

II. FRIMA, SITZ, GEGENSTAND, FRIST

3. Die Handelsfirma der Gesellschaft lautet **„Koehler - Ivanov Sgradi" OOD**. In Latein wird die Firmenbezeichnung als **„Koehler - Ivanov Sgradi" OOD** geschrieben.

4. Der Sitz und die Verwaltungsanschrift der Gesellschaft ist: Plovdiv 4000, Knjaz Bogoridi Str. 12.

5. Предмет на дейност: придобиване и застрояване на парцели, строителни и строително-ремонтни дейности, търговия с недвижими имоти, хотелиерски, туристически, рекламни и информационни услуги, представителство и посредничество на български и чуждестранни физически и юридически лица, търговия с промишлени стоки, вътрешна и външна търговия с всякакви стоки, както и всякакви други дейности, незабранени от закона.	5. Gegenstand der Gesellschaft: Erwerb und Bebauung von Grundstücken, das Erbringen von Bau-und Renovierungsdienstleistungen, Handel mit Immobilein, Hoteldienstleistungen, touristische Dienstleistungen, Informationsdienstleistungen, Vertretung und Vermittlung bulgarischer und ausländischer natürlichen und juristischen Personen, Industriewarenhandel, Innen,- und Außenhandel allerleier Waren, sowie alle anderen Tätigkeiten, die vom Gesetz nicht verboten sind.
6. Дружеството се учредява за неопределен срок.	6. Die Gesellschaft wird auf unbestimmte Zeit errichtet.
III. КАПИТАЛ И ДЯЛОВЕ. ИМУЩЕСТВО	III. STAMMKAPITAL UND STAMMANTEILE. VERMÖGEN
7. **Капиталът на дружеството е 18400 (осемнадесет хиляди и четиристотин) ЕВРО, разпределен в 100 (сто) дяла, всеки от които е равен на 184 (сто осемдесет и четири) ЕВРО** *(съгласно решение на ОСС от 26.08.2026).*	7. **Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt 18.400 (achtzehntausendvierhundert) EURO, verteilt auf 100 (einhundert) Geschäftsanteile, jeder mit einem Nennwert von 184 (einhundertvierundachtzig) EURO** *(gemäß Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 26.08.2026).*
8. Дяловите вноски на съдружниците са в пари. Общото събрание на дружеството може да взема решение и за имуществени вноски.	8. Die Stammeinlagen sind in Geld zu erbringen. Die Gesellschafterversammlung kann auch Entscheidungen über die Leistung von Vermögenseinlagen treffen.
9. Дяловото участие на всеки съдружник е както следва:	9. Der Beteiligungsanteil jedes Gesellschafters ist wie folgt:
Томас Кьолер – 99 (деветдесет и девет) дяла, равняващи се на **18216 Евро** (осемнадесет хиляди двеста и шестнадесет евро), представляващи **99%** (деветдесет и девет процента) от капитала на дружеството *(съгласно решение на ОСС от 26.08.2026).*	• **Thomas Köhler – 99 (neunundneunzig) Anteile**, entsprechend **18.216 EUR** (achtzehntausendzweihundertsechzehn Euro), was **99 %** (neunundneunzig Prozent) des Gesellschaftskapitals entspricht *(gemäß Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 26.08.2026).*
Иван Желев Иванов – 1 (един) дял, равняващ се **на 184 Евро** (сто осемдесет и четири евро), представляващ **1%** (един процент) от капитала на дружеството *(съгласно решение на ОСС от 26.08.2026).*	• **Ivan Zhelev Ivanov – 1 (ein) Anteil**, entsprechend **184 EUR** (einhundertvierundachtzig Euro), was **1 %** (ein Prozent) des Gesellschaftskapitals entspricht *(gemäß Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 26.08.2026).*

10. Към момента на регистрация на дружеството капиталът е внесен изцяло.	10. Zum Zeitpunkt der Eintragung der Gesellschaft ist das Kapital vollständig eingebracht.
11. (1) По решение на общото събрание за покриване на загуби и при временна необходимост от парични средства съдружниците могат да бъдат задължени да направят допълнителни парични вноски за определен срок. Допълнителните вноски са съразмерни на дяловете в капитала.	11. (1) Auf Beschluss der Hauptversammlung über die Deckung von Verlusten oder bei vorübergehendem Bedarf an Zahlungsmitteln kann bestimmt werden, dass die Gesellschafter für eine bestimmte Zeit zu Nachschusszahlungen verpflichtet werden. Die Einzahlung der Nachschüsse hat im Verhältnis der Geschäftsanteile zu erfolgen.
(2) За невнасяне в определения срок на допълнителните парични вноски съдружниците отговарят както за невнасянето на дяловите вноски.	(2) Bei einer Nichterbringung der Nachschuss-Zahlungen in der bestimmten Frist haften die Gesellschafter wie im Fall einer Nichterbringung der Geldeinlagen.
(3) Допълнителните вноски не се отразяват в капитала на дружеството. За тях може да се уговори дружеството да плаща лихви.	(3) Die eingezahlten Nachschüsse gehören nicht zum Kapital der Gesellschaft. Für sie können Zinsenzahlungen vereinbart werden.
12. Имуществото на дружеството се състои от пари в лева и чужда валута, права на собственост върху вещи, права на ползване, нематериални блага, вземания, както и всякакви други права, които съгласно действащото законодателство могат да съставляват имущество на дружеството.	12. Das Gesellschaftsvermögen setzt sich zusammen aus Geld in Lewa oder ausländische Währung, Eigentumsrechte, Nießbrauchsrechte, Immaterialgüter, Forderungen, sowie alle anderen Rechte, die laut der geltenden Gesetzgebung als Gesellschaftsvermögen betrachtet werden können.
13. (1) По решение на Общото събрание всеки съдружник може да предоставя на дружеството право на временно ползване на собствени движими и недвижими вещи, като запазва собствеността си върху тях.	13. (1) Durch Beschluss der Gesellschafterversammlung kann jeder Gesellschafter seine eigenen beweglichen Sachen und Grundstücke der Gesellschaft zum zeitlichen Gebrauch überlassen, wobei er sich das Eigentum vorbehält.
(2) Срещу предоставеното право на ползване дружеството заплаща на съдружника наемна цена.	(2) Bei einer an die Gesellschaft Nutzungsrechteinräumung ist die Gesellschaft dem Gesellschafter eine Miete zu zahlen.
14. Всеки съдружник има дружествен дял от имуществото на дружеството, размерът на който се определя съобразно дела му в капитала.	14. Jeder Gesellschafter hat einen Anteil am Vermögen der Gesellschaft, dessen Umfang entsprechend dem Anteil am Kapital ist.
15. Не могат да се уговарят лихви срещу дяловете на съдружниците.	15. Es dürfen keine Zinsen gegen die Gesellschafteranteile vereinbart werden.

16. Всеки дял дава право на един глас в Общото събрание, както и на дивиденти и ликвидационна квота.

17. Дружествен дял може да се прехвърли на съдружник или на трето лице само по реда, определен в Търговския закон и настоящия договор.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ

18. Всеки съдружник се задължава:
1) да изплати или внесе дяловата вноска,
2) да участвува в управлението на дружеството,
3) да оказва съдействие за осъществяване на неговата дейност,
4) да изпълнява решенията на общото събрание
5) да пази тайните на дружеството, на отделните съдружници и на клиентите, включително а срок от 3 години след напускане на дружеството.

19. Всеки съдружник има право:
1) да участвува в управлението на дружеството и в разпределението на печалбата,
2) да бъде осведомяван за хода на дружествените дела,
3) да преглежда книжата на дружеството
4) да получи ликвидационен дял след прекратяване на дружеството.
5) да преговаря сам със себе си по всички въпроси, касаещи дружеството, както и да сключва сделки с физически или юридически лица – участвуващи в други търговски дружества, в които „Кьолер - Иванов Сгради" ООД или самият съдружник, също имат участие, без да се иска предварително разрешение на дружеството или на другият съдружник.

16. Jeder Anteil gewährt eine Stimme in der Gesellschafterversammlung, sowie Dividende und Anteile am Liquidationserlös.

17. Die Geschäftsanteile sind übertragbar. Die Übertragung des Geschäftsanteils von einem auf einen anderen Gesellschafter und an Dritten kann nur unter Einhaltung der Anforderungen, welche vom Handeslgesetz und vom vorliegenden Vertrag bestimmt sind, erfolgen.

IV. RECHTE UND PFLICHTEN DER GESELLSCHAFTER

18. Jeder Gesellschafter verpflichtet sich:

1) seine Stammeinlage einzuzahlen bzw. einzubringen,
2) sich an der Verwaltung der Gesellschaft zu beteiligen,
3) Unterstützung bei der Ausübung der Tätigkeit zu leisten
4) die Beschlüsse der Hauptversammlung zu erfüllen
5) die Geheimnise der Gesellschaft, der einzelnen Gesellschafter und der Kunden auch weitere drei Jahre nach Ausscheiden aus der Gesellschaft zu bewahren.

19. Jeder Gesellschafter ist berechtigt:
1) an der Geschäftsführung und Gewinnverteilung teilzunehmen,
2) über den Verlauf der Gesellschaftstätigkeit informiert zu werden,
3) Einsicht in die Bücher der Gesellschaft zu bekommen
4) Einen Anteil am Liquidationserlös der Gesellschaft zu bekommen (Recht auf Liquidationsanteil).
5) Persönlich mit sich selbst bezüglich aller Angelegenheiten, die die Gesellschaft betreffen, zu verhandeln, sowie Geschäfte mit natürlichen oder juristischen Personen abzuschliessen, die an anderen Handelsgesellschaften beteiligt sind - wo „Koehler – Ivanov Sgradi" OOD oder selbst der Gesellschafter, auch teilnehmen, ohne vorher eine vorläufige Genehmigung von der Gesellschaft oder vom anderen Gesellschafter beantragt werden zu müssen.

20. Освен посочените в т.18 и т.19, съдружниците имат правата и задълженията, посочени в Търговския закон, както и такива, произтичащи от решенията на Общото събрание на дружеството.

V. ПРИЕМАНЕ, НАПУСКАНЕ И ИЗКЛЮЧВАНЕ НА СЪДРУЖНИК

21. Нов съдружник се приема по негова молба до Общото събрание, в която същият заявява, че приема условията на дружествения договор. Решението на Общото събрание за приемане подлежи на вписване в търговския регистър.

22. (1) Съдружник може да напусне дружеството, след като три месеца по-рано отправи писмено предизвестие до Общото събрание. След напускането дружеството продължава съществуването си с останалите съдружници.

(2) Напусналият съдружник има право да получи паричната равностойност на дела си от цялото имущество на дружеството, както и фактическата власт върху вещите, внесени за временно ползване от дружеството. Имуществените последици се уреждат въз основа на счетоводен баланс към края на месеца, през който е настъпило прекратяването.

(3) Напускащият съдружник може да прехвърли дяловете си на трето лице само, след като ги предложи за изкупуване на същата цена на оставащите съдружници и всички те откажат да ги изкупят. При неспазване на условието по настоящата алинея продажбата се счита за недействителна по отношение на дружеството.

23. (1) Съдружник, който не е изплатил или внесъл дела си, се смята за изключен, ако не изплати или не внесе дела си в допълнително определен от общото събрание срок, който не може да е по-кратък от един месец. Срокът се определя с

20. Außer die in den Punkten 18 und 19 aufgezählten Rechte und Pflichte, haben die Gesellschafter auch die Rechte und die Verpflichtungen, die im Handelsgesetz und in den von der Gesellschafterversammlung gefassten Beschlüsse stehen.

V. ANNAHME, AUSTRITT UND AUSSCHLIESSUNG EINES GESELLSCHAFTERS

21. Ein neuer Gesellschafter wird von der Hauptversammlung auf seinen schriftlichen Antrag, in dem er zu erklären hat, dass er die Festlegungen im Gesellschaftsvertrag akzeptiert, aufgenommen. Der Aufnahmebeschluss ist in das Handelsregister einzutragen.

22. (1) Ein Gesellschafter kann aus der Gesellschaft durch schriftliche Willensäußerung unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten ausscheiden. Nach dem Austritt setzt die Gesellschaftstätigkeit mit den anderen Gesellschafter weiter fort.

(2) Der ausgetretene Gesellschafter hat das Recht, den Wertersatz seines Anteiles aus dem Gesellschaftsvermögen, sowie die tatsächliche Gewalt über die von ihm zum zeitlichen Gebrauch von der Gesellschaft eingebrachten Sachen zu bekommen. Die Vermögensfolgen werden aufgrund der Bilanz zum Monatsende vom Eintreten der Ausscheidung geregelt.

(3) Der ausgetretene Gesellschafter kann seine Geschäftsanteile an einer dritten Person nur dann übertragen, nachdem er diese zum Aufkauf an den anderen Gesellschafter zum gleichen Preis anbietet und sie absagen, diese aufzukaufen. Bei Nichteinhaltung der im vorliegenden Absatz festgesetzten Bedingung, wird der Verkauf hinsichtlich der Gesellschaft als unwirksam gehalten.

23. (1) Der Gesellschafter, der seine Einlage nicht in der ihm von der Hauptversammlung eingeräumten zusätzlichen Leistungsfrist, die nicht unter 1 Monat liegen darf, eingezahlt bzw. eingebracht hat, gilt für ausgeschlossen. Für die Bestimmung der zusätzlichen Leistungsfrist

мнозинство повече от половината от капитала. Управителят уведомява писмено съдружника за допълнителния срок и го предупреждава за изключването.	bedarf es einer qualifizierten Mehrheit. Der Geschäftsführer hat den Gesellschafter über den Beschluss der Hauptversammlung schriftlich zu benachrichtigen und des Ausschlusses zu verwarnen.
(2) В случая по ал.1 съдружникът губи правото върху направените вноски.	(2) Im Falle gem. Abs.1 verliert der Gesellschafter das Recht auf die bereits geleisteten Einlagen.
(3) Съдружникът може да бъде изключен от общото събрание след писмено предупреждение, когато: 1) не изпълнява задълженията си за оказване съдействие за осъществяване дейността на дружеството; 2) не изпълнява решенията на общото събрание; 3) действува против интересите на дружеството; 4) при невнасяне на допълнителна парична вноска, в случай че съдружникът не е упражнил правото си за напускане по чл. 134, ал. 2 .	(3) Der Gesellschafter kann nach schriftlicher Mahnung von der Hauptversammlung ausgeschlossen werden, wenn: 1) er seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Unterstützungsleistung bei der Ausübung der Tätigkeit der Gesellschaft nicht nachgeht; 2) er die Beschlüsse der Hauptversammlung nicht erfüllt; 3) er gegen die Interessen der Gesellschaft handelt. 4) bei Nichtleistung einer Nachschusszahlung, vorausgesetzt, dass der Gesellschafter seinem Austrittsrecht nach Art.134, Abs.2 vom Handelsgesetz nicht ausgeübt hat.
VI. ОРГАНИ НА ДРУЖЕСТВОТО	VI. ORGANE DER GESELLSCHAFT
24. Органи на управление на дружеството са: • Общо събрание на съдружниците; • Управител / Управители	24. Die Leitungsorgane der Gesellschaft sind: • Die Gesellschafterversammlung / Hauptversammlung • Der Geschäftsführer / die Geschäftsführer
25. Общото събрание се състои от всички съдружници.	25. Die Gesellschafterversammlung besteht aus den Gesellschaftern.
26. (1) Общото събрание има следните права, посочени в чл. 137, ал. 1 от Търговския закон: 1) изменя и допълва дружествения договор; 2) приема и изключва съдружници, дава съгласие за прехвърляне на дружествен дял на нов член; 3) приема годишния отчет и баланса, разпределя печалбата и взема решение за нейното изплащане; 4) взема решения за намаляване и увеличаване на капитала; 5) избира управителя, определя възнаграждението му и го освобождава от отговорност;	26. (1) Die Gesellschafterversammlung hat die im Art.137 Absatz 1 vom Handelsgesetz aufgezählten Rechte: 1) ändert ab und ergänzt den Gesellschaftsvertrag; 2) nimmt auf und schließt Gesellschafter aus, genehmigt die Übertragung eines Geschäftsanteils auf ein neues Mitglied; 3) billigt den Jahresbericht und die Bilanz, verteilt und entscheidet über die Auszahlung des Gewinns; 4) beschließt über Kapitalherabsetzung und -erhöhung; 5) bestellt den Geschäftsführer, legt seine Vergütung fest und entlastet ihn;

6) взема решения за откриване и закриване на клонове и участие в други дружества; 7) взема решения за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях; 8) взема решения за предявяване искове на дружеството срещу управителя или контрольора и назначава представител за водене на процеси срещу тях; 9) взема решение за допълнителни парични вноски.	6) beschließt die Eröffnungund Schließung von Zweigniederlassungen sowie die Beteiligungen an anderen Gesellschaften; 7) beschließt den Erwerb und Veräußerung von unbeweglichem Vermögen und Sachenrechte darauf; 8) beschließt die Klageerhebung der Gesellschaft gegen den Geschäftsführer bzw. den Kontrolleur und benennt einen Bevollmächtigtenzur Verfahrensführung; 9) beschließt über die Nachschusspflicht.
(2) Решенията по ал. 1, т. 1, 2 и 9 се вземат с мнозинство повече от три четвърти от капитала, а решенията по т. 4 - с единодушие от всички съдружници. Изключваният съдружник не гласува и неговият дял се приспада от капитала при определяне на мнозинството. Останалите решения се вземат с мнозинство повече от 1/2 от капитала.	(2) Die Beschlüsse gem. Abs.1, Nr.1, 2 und 9 bedürfen der Stimmen von mindestens drei Vierteln des Kapitals und die Beschlüsse nach Nr.4 bedürfen der Einstimmigkeit aller Gesellschafter. Der auszuschließende Gesellschafter stimmt nicht ab und sein Anteil wird bei der Ermittlung der Stimmenmehrheit vom Kapital abgezogen. Alle anderen Beschlüsse bedürfen einer Mehrheit von über 1/2 des Kapitals.
(3) За взетите от ОСС решения по ал. 1, т. 2, 4, т. 5, предложение първо, и т. 7 на чл.137 от ТЗ е достатъчно оформянето им в протокол в писмена форма съгласно чл.137 ал.4 от ТЗ *(съгласно решение на ОСС от 26.08.2026).*	**(3) Für die von der Gesellschafterversammlung gefassten Beschlüsse nach Abs. 1 Ziffern 2, 4, 5 (erster Satz) und 7 des Art. 137 des Handelsgesetzes genügt deren Protokollierung in schriftlicher Form gemäß Art. 137 Abs. 4 des Handelsgesetzes** *(gemäß Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 26.08.2026).*
(4) Съдружник може да гласува в Общото събрание чрез представител само при изрично писмено упълномощаване за това. Пълномощното следва да бъде нотариално заверено.	(4) Die Gesellschafter können ihr Stimmrecht durch einen Vertreter nur kraft einer schriftlichen ausdrücklichen Vollmacht ausüben. Die Vollmacht soll notariell beglaubigt sein.
(5) Решенията на общото събрание могат да се вземат неприсъствено, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието си за решението.	(5) Wenn die Gesellschafter nicht anwesend sein können, darf die Gesellschafterversammlung Beschlüsse fassen, falls sich die Gesellschafter mit dem Beschluss schriftlich einverstanden erklären.
27. (1) Общото събрание се свиква от Управителя на редовно заседание най-малко веднъж годишно.	27. (1) Die Gesellschafterversammlung wird durch den Geschäftsführer mindestens einmal im Jahr einberufen.
(2) Управителят е длъжен да свика Общото събрание и по писмено искане на съдружниците с дялове повече от 1/10 от	(2) Der Geschäftsführer ist verpflichtet, die Gesellschafterversammlung auch auf schriftliches Verlangen der Gesellschafter, deren Geschäftsanteile mindestens dem zehnten Teil

капитала. Ако Управителят не свика събранието в 2-седмичен срок, съдружниците, поискали свикването имат това право.	des Stammkapitals entsprechen, einzuberufen. Wird dem Verlangen nicht innerhalb von zwei Wochen entsprochen, so sind die o. g. Gesellschafter berechtigt, die Berufung selbst zu bewirken.
(3) Управителят е длъжен да свика общото събрание веднага щом загубите надхвърлят 1/4 от капитала, както и когато чистата стойност на имуществото на дружеството спадне под размера на вписания капитал.	(3) Sollten sich die Verluste der Gesellschaft auf über 1/4 des Kapitals belaufen, ist der Geschäftsführer verpflichtet, die Gesellschafterversammlung unverzüglich zu berufen, wie auch dann, wenn der Reinwert des Vermögens der Gesellschaft unter das Ausmaß des eingetragenen Kapitals fällt.
(4) Общото събрание се свиква с писмена покана, получена от всеки съдружник най-малко 7 дни преди датата на заседанието. В поканата се посочва и дневния ред на събранието.	(4) Die Gesellschafterversammlung wird durch schriftliche Einladung an jeden Gesellschafter, eingegangen mindestens sieben Tage vor dem Sitzungsdatum, einberufen. In der Einladung ist auch die Tagesordnung bekannt zu geben.
(5) Когато присъствуват всички съдружници, събранието е редовно и без връчване на покани, ако дневния ред се приеме единодушно.	(5) Wenn alle Gesellschafter anwesend sind, ist die Gesellschafterversammlung ordnungsgemäß und bedarf keiner Zustellung von Einladungen, falls die Tagesordnung einstimmig von den Gesellschaftren angenommen wird.
28. Дружеството се представлява и управлява от Управител/Управители, избиран/избрани от Общото събрание за неопределен срок.	28. Die Gesellschaft wird von einem/mehreren Geschäftsführer vertreten und geleitet, der/die von der Gesellschafterversammlung für unbestimmte Frist bestellt wird/werden.
29. Управителят организира и ръководи дейността на дружеството съобразно закона и решенията на общото събрание. Управителят се задължава в срок от три месеца от регистрацията в ТР да сключи с дружеството договор за управление.	29. Der Geschäftsführer organisiert und leitet die Tätigkeit der Gesellschaft unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften und der Beschlüsse der Gesellschafterversammlung. Der Geschäftsführer verpflichtet sich im Rahmen von 3 Monate nach der Eintragung in das HR mit der Gesellschaft einen Geschäftsführervertrag abzuschließen.
30. Управителят има право да осъществява всички действия, свързани с предмета на дейност на дружеството и в интерес на същото.	30. Der Geschäftsführer darf alle Handlungen, die mit der Handelstätigkeit der Gesellschaft verbunden sind und in ihrem Interesse liegen vorzunehmen.
31. Управителят има право без съгласието на дружеството да извършва конкурентна дейност, като участва в събирателни и	31. Der Geschäftsführer ist berechtigt, in eigenem oder eines Dritten Namen Handelsgeschäfte zu tätigen; sich an offenen und Kommanditgesellschaften sowie Gesellschaften mit beschränkter

командитни дружества и дружества с ограничена отговорност и заема длъжност в ръководни органи на други дружества, когато се извършва дейност, сходна с тази на дружеството.	Haftung zu beteiligen; sowie Mitglied der Verwaltungsorgane anderer Gesellschaften zu sein, wenn eine mit jener der Gesellschaft vergleichbare Tätigkeit ausgeübt wird, ohne vorher eine Genehmigung von der Gesellschaft beantragt werden zu müssen.
32. Управителят може да преговаря сам със себе си по всички въпроси, касаещи дружеството, както и да сключва сделки с физически или юридически лица – участвуващи в други търговски дружества, в които „Кьолер – Иванов Сгради" ООД или самия управител, също имат участие, без да се иска предварително разрешение от дружеството или от другия управител.	32. Der Geschäftsführer kann persönlich mit sich selbst bezüglich aller Angelegenheiten, die die Gesellschaft betreffen, verhandeln, sowie Geschäfte mit natürlichen oder juristischen Personen abschliessen, die an anderen Handelsgesellschaften beteiligt sind - wo „Koehler - Ivanov Sgradi" OOD oder selbst der Geschäftsführer, auch teilnehmen, ohne vorher eine vorläufige Genehmigung von der Gesellschaft oder vom anderen Geschäftsführer beantragt werden zu müssen.
33. Управители на дружеството са: • Томас Кьолер, • Иван Желев Иванов, които ще представляват дружеството както ЗАЕДНО, така и ПООТДЕЛНО.	33. Geschäftsführer der Gesellschaft sind: • Thomas Köhler, • Ivan Zhelev Ivanov, die sowie GEMEINSAM als auch ALLEIN vertretungsberechtigt sind.
VII. ФИНАНСОВА И СЧЕТОВОДНА ДЕЙНОСТ	VII. FINANZ,- UND BUCHHALTUNGSTÄTIGKEIT
34. Първата финансова година на дружеството започва от датата на регистрацията му в съда и приключва на 31 Декември. Всяка следваща финансова година започва на 1 Януари и завършва на 31 Декември.	34. Das erste Geschäftsjahr beginnt am Tag der Gerichtseintragung der Gesellschaft und endet am 31 Dezember. Jedes nächste Geschäftjaht beginnt am 1 Januar und endet am 31 Dezember.
35. Дружеството чрез Управителя или назначено от него лице води отделно счетоводство и счетоводни и отчетни книги в съответствие със Закона за счетоводството.	35. Die Gesellschaft führt durch ihren Geschäftsführer oder eine von ihm angestellte Person eigene Buchhaltung und Buchhaltungsunterlagen entsprechend des Buchführungsgesetzes. 36. (1) Der Jahresabschluss und die Jahresbilanz werden von der

36. (1) Годишният отчет и баланс се приема от Общото събрание до деветдесет дни след приключване на календарната година, след което се разпределя печалбата от дейността на дружеството по решение на Общото събрание, което се взема по реда на Търговския закон.

(2) По решение на Общото събрание може да се разпределят авансово (месечно или тримесечно) дивиденти на съдружниците.

(3) Печалбата се разпределя между съдружниците пропорционално на дяловете им в капитала на дружеството.

37. Когато след приключване на календарната година се установи, че дружеството има загуби, дивиденти за тази година не се разпределят.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

38. Дружеството се прекратява:
1) по решение на Общото събрание, взето с мнозинство
2) чрез сливане и вливане в акционерно или друго дружество с ограничена отговорност;
3) по решение на Окръжния съд, в предвидените от закона случаи;
4) при обявяване в несъстоятелност.

39. При прекратяване на дружеството по точки 1 и 3 от член 37 на настоящия договор, се открива производство по ликвидация.

40. Ликвидатор на дружеството е Управителя, освен ако Общото събрание не вземе друго решение.

41. След приключване на ликвидацията остатъкът от имуществото се разпределя между съдружниците, съобразно дяловото им участие.

Gesellschafterversammlung bis 90 Tage nach dem Geschäftsjahrende festgestellt. Danach wird nach Entscheidung der Gesellschafterversammlung den Gewinn verteilt, die ordnungsgemäß nach dem Handelsgesetzbuch getroffen wird.

(2) Nach Entscheidung der Gesellschafterversammlung können die Dividenden unter die Gesellschafter als Vorschüsse (Monatlich oder jede drei Monate) verteilt werden.

(3) Der Gewinn wird unter die Gesellschafter anteilsmäßig an ihre Kapitalbeteiligung angerechnet verteilt.

37. Im Falle, dass nach dem Geschäfsjahrende Verluste für die Gesellschaft festgestellt werden, werden Dividenden für dieses Jahr nicht verteilt.

VIII. AUFLÖSUNG UND ABWICKLUNG

38. Die Gesellschaft wird aufgelöst:
1) Nach einer einstimmigen Entscheidung der Gesellschafterversammlung
2) durch Fusion in einer Aktiengesellschaft oder eine andere Gesellschaft mit beschränkter Haftung
3) durch gerichtliches Urteil in den dafür im Gesetz bestimmten Fällen
4) bei Insolvenzanmeldung

39. In den Fällen der Auflösung aufgrund des Art.37, Nr.1 und 3 wird ein Liquidationsverfahren eingeleitet.

40. Zum Liquidator der Gesellschaft wird der Geschäftsführer bestellt, sofern die Gesellschafterversammlung eine andere Entscheidung trifft.

41. Nach dem Abschluss des Abwicklungsverfahren wird das Restvermögen unter die Gesellschafter anteilsmäßig an ihre Kapitalbeteiligung angerechnet verteilt.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

42. Дружеството не отговаря за задълженията на съдружниците. Съдружниците отговарят за задълженията на дружеството само до размера на дяловите си вноски.

43. Учредителите отговарят солидарно пред дружеството за вредите, които са причинили при учредяването му, ако не са положили грижа на добър търговец.

44. За неуредените с този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

45. Ако някоя от разпоредбите на този договор е или стане недействителна, договорът остава в сила за останалата му част.

46. Всяко изменение или допълване на този договор е валидно, ако е прието по предвидения в него ред.

СЪДРУЖНИЦИ:

1)

2)

IX. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

42. Die Gesellschaft haftet für die Pflichten der Gesellschafter nicht. Die Gesellschafter haften für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft nur mit ihrer Einlage am Kapital der Gesellschaft.

43. Die Gründungsgesellschafter sind der Gesellschaft als Gesamtschuldner verantwortlich für die Schäden, die sie ihr bei der Errichtung zugefügt haben, sollten sie nicht mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns verfahren haben.

44. Für die im Vertrag nicht geregelten Fragen werden die Vorschriften der in der Republik Bulgarien geltenden Gesetzgebung angewandt.

45. Wenn eine von den Vorschriften dieses Vertrages unwirksam ist oder wird, bleibt jeweils der Restvertrag unberührt in Kraft.

46. Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrages wird als gültig gehalten, wenn die Entscheidung dafür ordnungsgemäß getroffen wird.

GESELLSCHAFTER:

1)

2)
